

УДК 651:81'42

Тюрикова Н.А.*(г. Волгоград)*ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ СТАНДАРТИЗАЦИИ
И УНИФИКАЦИИ ТЕРМИНОЛОГИИ ОТРАСЛИ
(«ДОКУМЕНТОВЕДЕНИЕ И АРХИВОВЕДЕНИЕ»)

Аннотация. В статье рассматриваются этапы создания терминологического стандарта с точки зрения лингвистики, анализируются различия в логико-понятийных связях между родовым и видовым понятиями. В результате делается вывод о том, что при общей отнесенности дефиниций, представленных в белорусском, русском и украинском вариантах к одному и тому же виду, заметны различия в логико-понятийных связях между родовым и видовым понятиями. В исследовании определены значимые уровни терминологической специфичности, презентующие включение специфичных единиц в национальные терминологические словники. *Ключевые слова:* термин, терминологический стандарт, дефиниция, способ дефинирования, коэффициент терминологической специфичности.

N. Tyurikova*(Volgograd)*LINGUISTIC ASPECTS OF STANDARDIZATION
AND UNIFICATION OF BRANCH TERMINOLOGY
(«DOCUMENT AND ARCHIVAL SCIENCES»)

Abstract. The stages of creation of a terminological standard are considered in the article. The author describes linguistic features between generic and specific concepts. As a result, the conclusion is made that the definitions given in the Belarusian, Russian and Ukrainian languages differ in logic and conceptual relations between generic and specific concepts. The article studies significant levels of terminological specificity presenting inclusion of specific units in national terminological dictionary. *Key words:* term, terminological standard, definition, way of term interpretation, factor of terminological specificity.

Процессы стандартизации и унификации терминологических систем особенно актуальны для предметных областей, находящихся в стадии становления. В значительной мере именно это состояние терминосистемы отражает понятийно-логические особенности современной теории и практики документоведения, ДОУ и архивоведения.

Для понимания лингвистических аспектов структурно-организационных параметров терминологических стандартов необходимо представить и описать как лингвотехнологический процесс основные этапы их создания. В научной литературе и методических рекомендациях по составлению терминологических справочников, в других современных источниках описаны различные комбинации технологических этапов разработки унифицирующих средств, среди которых можно выделить следующие основные.

На первом этапе происходит уточнение предметной области, для которой предполагается упорядочить терминологию. В нашем случае рассматривается предметное поле «Делопроизводство и архивное дело» (на примере ГОСТ Р 51141-98, СТБ П 2059-2010 и ДСТУ 2732:2004).

На втором этапе с целью создания базы терминологической лексики для составления лексикографического терминологического источника, которым является терминологический стандарт, определяются формальные и содержательные границы терминологического множества, его отношение с используемыми нетерминологическими лексико-фразеологическими единицами.

По мнению авторов учебника «Культура русской речи» Л.К. Граудиной и Е.Н. Ширяева, «требования к термину можно разделить на 3 группы: формальные (соответствие нормам общелитературного языка, краткость, способность к деривации, системность, мотивированность, инвариантность), семантические (фиксированность содержания, однозначность, полнзначность, отсутствие синонимов) и прагматические (внедренность, современность, интернациональность, благозвучность, эзотеричность)» [11, с. 197].

Несколько иные требования предъявляются к терминам, представленным в ГОСТе, в «Рекомендациях по основным принципам и методам стандартизации терминологии» [13, с. 3]. В эти требования включены: однозначность соответствия между термином и понятием; соответствие значения термина выражаемому понятию; системность; краткость; деривационная способность и лингвистическая правильность, т. е. только некоторые формальные и содержательные характеристики терминологической лексики.

На наш взгляд, в отличие от инженерных подходов, лингвистические координаты и принципы описания, разработанные терминоведением, наиболее полно отражают основные свойства термина. Особую важность представляют описания прагматических характеристик (внедренность, современность и интернациональность), так как одной из обязательных задач полного описания является рассмотрение сис-

темы терминов в международном, межнациональном аспекте. Межъязыковые влияния обусловили тот факт, что «гармонизация терминологии подразумевает межъязыковое регулирование терминов на уровне сопоставляемых терминосистем» [3, с. 7].

По мнению С. В. Гринева-Гриневица, гармонизация терминологии или межъязыковое упорядочение) – это последний этап в терминологической работе, включающей также инвентаризацию (сбор и описание терминов), упорядочение (систематизацию и анализ), нормализацию (выбор и утверждение нормативных терминов, унификацию, оптимизацию), кодификацию терминосистемы (оформление в виде нормативно-го словаря, стандартизацию и рекомендацию терминологии) [6, с. 19].

Наличие ГОСТ Р 51141-98 , СТБ П 2059-2010 и ДСТУ 2732:2004 предполагает, что все этапы, предшествующие гармонизации, уже были пройдены, однако анализ материала дает основание заключить, что единицы каждого из исследуемых документов были в разной степени упорядочены, кодифицированы, нормализованы и т. д.

В случае реализации в той или иной мере этих принципов и с учетом языкового воплощения их в терминах могут быть достигнуты три степени гармонизации терминосистем, сформулированные О.Н. Будилевой:

– общность систем понятий при частичном совпадении теорий и различии языковых средств (в этом случае гармонизация выступает лишь в форме взаимной увязки систем понятий и обозначающих их терминов);

– общность систем понятий при полном совпадении теории и различии языковых средств (в этом случае гармонизация имеет вид единства систем понятий и структурно-семантической близости обозначающих их терминов);

– общность систем понятий при полном совпадении теории и языковых средств (в этом случае гармонизация реализуется в идентичных по содержанию, объему и характеру связей системах понятий и интернационализации терминов) [1].

Языковой материал ГОСТов является свидетельством того, что в настоящее время мы можем говорить лишь о первой степени гармонизации, когда при некотором единстве подходов, частичном совпадении понятийной системы проявляются различия в использовании средств языка. Тогда как третья степень – необходимое условие гармоничного развития терминосистемы предметной области «Делопроизводство и архивное дело» в межнациональном аспекте, практическими результатами которого и являются стандарты на термины и определения, тер-

минологические словари, многоязычные информационно-поисковые тезаурусы.

Не менее актуальна разработка правил и критериев, в соответствии с которыми терминологическая лексика отбирается для того или иного словаря, тезауруса, терминологического стандарта (**третий этап**). И.С. Гаврилина в статье «Проблемы современной лексикографии» отмечает, что «не решены проблемы, которые являются характерными для описания терминов. Принцип отбора лексики подчас оказывается необоснованным. Это приводит к произвольному включению в словари терминов одних подсистем и полному отсутствию других» [4, с. 43]. В процессе реализации третьего этапа становятся заметными колебания в компонентных составах стандартизируемых единиц (они проявляются в количестве терминологических единиц, в полноте состава релевантных терминов в стандарте с учетом заявленной сферы применения, в типологии терминокомпонентов). Здесь же, на третьем этапе, появляется необходимость установления логико-смыслового ранга стандартизуемых терминов в системе, их отнесенность к тематическим разделам и подразделам. Содержание терминологического стандарта должно отражать ограниченную систему понятий и представлять собой терминологическую подсистему, необходимым условием для создания которой является четкое определение границ каждого понятия и места в ней соответствующего термина.

На четвертом этапе возникает необходимость выявления основных связей и отношений между единицами, включенными в терминологический стандарт. Терминология, являющаяся сложной совокупностью терминов, системна, но ее системные свойства имеют имплицитный характер [9; 10]. Именно поэтому такую важную роль отводят словарям и справочникам, эксплицирующим эти системные свойства в виде дефиниций.

Дефиниция – это «логическое и языковое явление, в котором язык и мышление взаимодействуют, совершенствуя друг друга», она «связывает старое знание с новым, участвует в передаче опыта от поколения к поколению, помогает общению специалистов всех областей знаний, способствует эффективности и успешной когнитивной деятельности человека» [8, с. 120].

В.М. Лейчик отмечает, что метаязык дефиниций можно определить как более или менее специфичный, что проявляется в уровне терминованности в зависимости от вида и категории понятия, причем в его грамматическом составе прослеживается использование всех основных знаменательных частей речи [12, с. 63-67]. Например, в СТБ П

2059-2010 дефиниция «объем документооборота» (количество документов, полученных и созданных организацией за определенный период времени) менее терминирована, чем «номенклатура дел организации» (систематизированный перечень заголовков дел, заводимых в организации в делопроизводственном году, с указанием сроков их хранения, оформленный в установленном порядке), так как второе определение содержит в себе термины «систематизированный перечень заголовков дел», «делопроизводственный год», «срок хранения дела», требующие дополнительного толкования. Или ДСТУ 2732:2004 термин «правила документирования» (требования и нормы, регламентирующие порядок создания служебных документов) отличается меньшей степенью терминированности по отношению к термину «формирование дела» (группировка исполненных служебных документов в дело в соответствии с номенклатурой дел), так как последняя дефиниция включает термины «служебный документ», «исполненный служебный документ», «дело», «номенклатура дел». Одна из целей создания каждого стандарта – наиболее полное освещение всех терминов предметной области, а также терминологических единиц, включенных в дефиниции; только в этом случае возможно создание полноценного лексикографического источника.

Справедливо замечание Д.П. Горского о том, что «процессы образования научных понятий следует отличать от процессов их развития и способов определений, к которым мы прибегаем на каждом историческом этапе развития наук, в состав которых входят эти понятия» [5, с. 174]. О динамике развития понятий можно судить, анализируя терминологический материал, представленный в редакциях более ранних стандартов, чем исследуемые в данной работе. Итогом изучения материала стало выделение 3 типов изменений в формально-содержательных различиях дефиниций.

1. Изменение способа дефинирования: в ГОСТ 16487-83 несколько терминов определяются через ссылку на другой ГОСТ (унифицированный документ – по ГОСТ 6.10.2-83; микрофильм – по ГОСТ 13.0.002-84), определение не приводится. В ГОСТ Р 51141-98 всем терминам даются толкования без указания на первоисточник.

2. Сохранение способа дефинирования с одинаковым набором релевантных признаков понятия: В ГОСТ Р 51141-98 машинописный документ – письменный документ, при создании которого знаки письма наносят техническими средствами, а в ГОСТ 16487-83 машинописный документ – письменный документ, при создании которого знаки письма наносятся с помощью пишущей машины (способ определения

понятия не изменился, поменялось только лингвистическое наполнение)

3. Сохранение способа дефинирования с различным набором релевантных признаков понятия:

– в ГОСТ 16487-83 текстовый документ – документ, содержащий речевую информацию, зафиксированную любым типом письма или любой системой звукозаписи, в ГОСТ 16487-83 текстовый документ – документ, содержащий речевую информацию – в ГОСТ Р 51141-98: документирование – запись информации на различных носителях по установленным правилам, а в ГОСТ 16487-83 документирование – создание документов.

С точки зрения Д.П. Горского, дефиниции могут быть явными и неявными. В неявных, или аксиоматических, отсутствуют определяемое понятие (дифиниендум *Dfd*), представленное термином, и определяющее понятие (дефиниенс *Dfn*). Поэтому они имеют «круговой» характер – исходные термины в них определяются друг через друга. Явные дефиниции могут быть реальными, относящимися к предмету (реалии), и номинальными, вводящими в язык новые знаковые выражения и уточняющими уже существующие [5, с. 5; 3, с. 40].

Явные дефиниции делятся на классификационные (через род и видовые отличия) и генетические. *Dfd* классификационных дефиниций указывает на область предметов, соответствующую родовому признаку, из состава которого выделяется *Dfd*. В качестве видового отличия принимается признак или группа признаков, свойственных только данному понятию и отсутствующих у других понятий, относящихся к тому же роду.

В генетических дефинициях видовое отличие обычно указывает на способ образования, построения или на происхождение определяемого предмета [6].

В стандартах представлены только явные дефиниции:

– СТБ П 2059-2010: подлинник (официального) документа – первый или единственный экземпляр официального документа;
– ГОСТ Р 51141-98: подлинник (официального) документа – первый или единичный экземпляр официального документа;
– ДСТУ 2732:2004: подлинник (официального) документа – экземпляр служебного документа, который первым приобретает юридическую силу.

Во всех трех стандартах представлены в основном денотативные описательные дефиниции, отражающие следующие виды отношений:

1. «Часть – целое»:

– (СТБ П 2059-2010) подпись – реквизит официального документа, свидетельствующий об ответственности лица за его содержание и придающий ему юридическую силу в случаях, когда документ не требует иного удостоверения в соответствии с установленными правилами документирования;

– (ГОСТ Р 51141-98) подпись – реквизит документа, представляющий собой собственноручную роспись полномочного должностного лица;

– (ДСТУ 2732:2004) підпис (службового документа) - Реквизит служебного документа, который свидетельствует об ответственности человека за его содержание и является единственным или одним из реквизитов, который придает документу юридическую силу (здесь и далее перевод наш – *Н.Т.*).

2. «Предмет – свойство предмета»:

– (СТБ П 2059-2010) ценность документа – свойство документа, обуславливающее его культурное, социальное, научное, экономическое, политическое и практическое значение;

– (ГОСТ Р 51141-98) ценность архивного документа – свойство архивного документа, обуславливающее его культурное, научное, экономическое, политическое значение;

– (ДСТУ 2732:2004) цінність документа – информационные и другие характеристики документа, обуславливающие его значимость для личности, общества, государства.

3. «Явление – процесс»:

– (СТБ П 2059-2010) экспертиза ценности документов – определение ценности документов с целью установления сроков их хранения и отбора на хранение;

– (ГОСТ Р 51141-98) экспертиза ценности документов – отбор документов на государственное хранение или установление сроков их хранения на основе принятых критериев;

– (ДСТУ 2732:2004) експертиза цінності документів – определение на основании действующих принципов и критериев ценности документов.

4. «Род – вид»:

– (СТБ П 2059-2010) фотодокумент – изобразительный документ, созданный фотографическим способом;

– (ГОСТ Р 51141-98) фотодокумент – изобразительный документ, созданный фотографическим способом;

– (ДСТУ 2732:2004) фотодокумент – документ, содержание которого зафиксировано с помощью фотографических средств в виде отдельных фотоизображений.

Показательным является тот факт, что при общей отнесенности дефиниций, представленных в белорусском, русском и украинском вариантах, к одному и тому же виду (например «род – вид») заметны различия в логико-понятийных связях между родовым и видовым понятиями (например, фотодокумент – изобразительный документ и фотодокумент – документ). Таким образом, нарушается единство формально-содержательных отношений между понятиями, данное явление представлено на рис. 1, 2, 3.

Разграничение типов отношений имеет довольно продолжительную историю, связанную с разработкой информационно-поисковых тезаурусов в 70-е – 80-е гг. прошедшего века. Э.Ф. Скороходько разграничивал понятия «семантическое отношение» и «семантическая связь» полагая, что «первое соединяет семемы, вторая – слова», а «семантическая связь между словами является функцией связи между предметами» (и, следовательно, между понятиями). Однако это не означает, что система семантических связей в лексике и система связей в предметной области тождественны или изоморфны, «... на картину семантических связей между словами накладывают отпечаток чисто языковые факторы (полисемия, антонимия, развитие значений слов под влиянием аналогии и пр.» [14, с. 7].



Рис. 2. Системная группировка понятий с позиций российской документоведческой научной школы

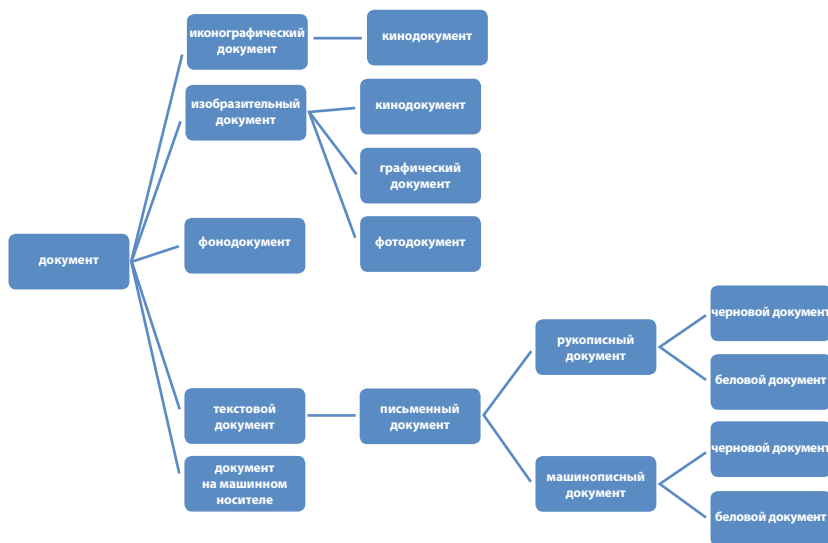
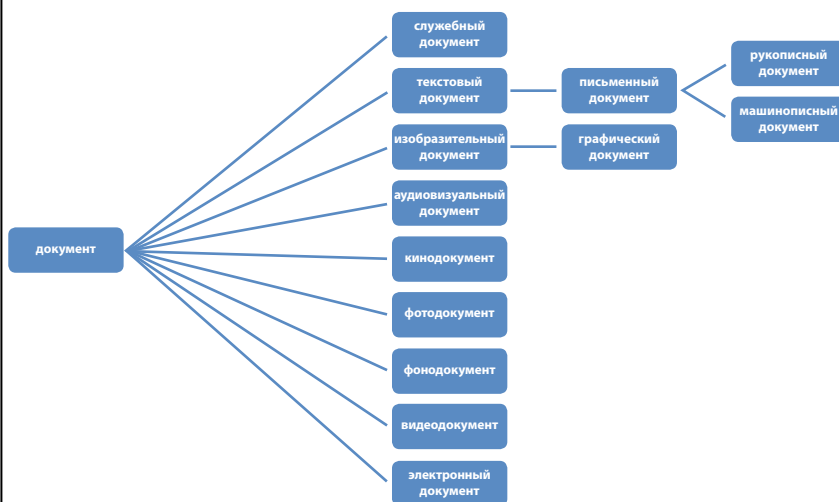


Рис. 3. Системная группировка понятий с позиций украинской документоведческой научной школы



Исследование включения в национальные терминологические словники специфичных единиц (в нашем случае – терминов, не включенных в стандарты двух иных языков) показывает значимые уровни терминологической специфичности (в терминологии Э.Ф. Скороходько – «коэффициент специфичности»).

Причем чем выше коэффициент специфичности слова или группы слов, тем уже сфера их употребления:

– для белорусского национального стандарта: 5 терминов из 121 не имеют аналогов в стандартах России и Украины, коэффициент терминологической специфичности (КТС) составляет 0,0413;

– для русского языка абсолютный и относительный показатели составляют 15 единиц (из 142), КТС – 0,1056;

– параметры для украинского национального стандарта: специфичны 35 терминов из 154, КТС – 0,2273.

Таким образом, заметны различия, основания которых являются содержательной основой дополнительной исследовательской задачи.

Литература:

1. Будилева О.Н. Аспекты практической терминологической деятельности [Электронный ресурс] // URL: http://cnit.ssau.ru/iatp/work/budileva/glava_1_3.htm. (дата обращения: 23.10.2012).

2. Виландеберг А.А. Принципы и методы гармонизации терминологии на основе корпуса специальных параллельных текстов: На материале документов ООН: Дис.... канд. филол. наук. – СПб., 2005. – 266 с.

3. Волкова И.К. Стандартизация научно-технической терминологии. – М.: Издательство стандартов, 1984. – С. 39-86.

4. Гаврилина И.С. Проблемы современной лексикографии // Современные проблемы науки и образования. – № 1. – 2006. – С. 43.

5. Горский Д.П. Определение: Логико-методологические проблемы. – М.: Мысль, 1974. – 312 с.

6. Горский Д.П. Краткий словарь по логике./ Д.П. Горский, А.А. Ивин, А.Л. Никифоров. Под. ред. Д.П. Горского – М.: Просвещение, 1991. – 208 с.

7. Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / С.В. Гринев-Гриневиц. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 304 с.

8. Гришечкина Г. Ю. Виды дефиниций терминов в научно-популярном тексте // Ученые записки Орловского государственного университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. – 2010. – № 1. – С. 120-127.

9. Кобрин Р.Ю., Антонова М.В. Терминологические системы и их когнитивные модели // Очерки научно-технической лексикографии / под ред. А.С. Герда. – СПб., 2002. – С. 47-66.

10. Ковязина М.А. Понятийное поле «экология» в русском языке // Акту-

альные проблемы лингвистики и методики преподавания иностранных языков и культур: сб. ст. – Тюмень, 2005. – С. 115-119.

11. Культура русской речи. Учебник для вузов. Под ред. проф. Л.К. Граудиной и проф. Е. Н. Ширяева. – М.: Издательская группа НОРМА–ИНФРА М, 1999. – 560 с.

12. *Лейчик В.М.* Терминоведение: предмет, методы, структура. – Изд. 3–е. – М.: Издательство ЛКИ, 2007. – 256 с.

13. РМГ 19–96 Рекомендации по основным принципам и методам стандартизации терминологии. – Минск: Межгосударственный совет по стандартизации, метрологии и сертификации, 1998. – 5 с.

14. *Скороходько Э.Ф.* Семантические сети и автоматическая обработка текста. Киев: Наук. думка, 1983. – 212 с.